

ERRATA

Errata referente ao Relatório de Projeto de Mestrado em Tradução intitulado "*A Fear of Dark Water - Das profundezas à Tradução*", realizada por Irina Alexandrovna Bogdan

Página	Linha	Onde se lê	Deve-se ler
4	10	E por fim, a todos aqueles que, direta e indiretamente ajudaram na concretização deste projeto.	E por fim, a todos aqueles que, direta e indiretamente, ajudaram na concretização deste projeto.
5	14	serve de base para este projeto	serve de base a este projeto
7	4	the book Fear of Dark Water	the book A Fear of Dark Water
7	8	The translation of the mentioned work (...)	The translation of the above mentioned work (...)
7	8	by the	due to
7	15	and/our	and/or
8	3	necessary for translation task	necessary for the translation task
11	3	obra em que um texto literário, existente numa língua, é recriado	obra em que um texto literário, existente numa língua é recriado noutra.
11	22	a optar por este texto e destacar	a optar por este texto e a destacar
12	2	modelo de análise textual direcionada	modelo de análise textual direcionado
13	10	O que é o policial?	o que é o policial?
13	14	direcionada	direcionada
14	13	pode-se tirar a conclusão	pode tirar-se a conclusão
14	15	conhecidas para o público português	conhecidas pelo público português
15	11	dos recursos atualmente disponíveis	de recursos atualmente disponíveis
16	1	ou "Escaravelho de Ouro" (SAMPAIO, 2007, p. 104) e "Criminalidade"	ou "Escaravelho de Ouro" (SAMPAIO, 2007, p. 104) e a "Criminalidade"
16	7	década dos anos 20	década de 20
16	9	magníficas	magníficas
16	16	censura estabelecido	censura estabelecida
17	9	Com a origem	Com origem
17	21	Russel	Russell
17	21	romancista	romancista
17	23	2006	2005
18	17	população alemã.	população alemã:
19	7	uma unidade especial de Forças Armadas	uma unidade especial das Forças Armadas
19	19	trabalho, foi sobretudo o gosto	trabalho foi, sobretudo, o gosto
20	3	O bilinguismo	o bilinguismo
20	9	(...) para uma língua não materna tem sido feita desde sempre, contudo, é interessante investigar as vantagens e desvantagens da mesma (...)	(...) para uma língua não materna tem sido feita desde sempre. Contudo, é interessante investigar as vantagens e desvantagens da mesma (...)

20	20	Apesar destes dois conceitos	Apesar de estes dois conceitos
20	21	destes dois termos	dos dois termos
21	13	indivíduo que proporciona a sua definição	indivíduo que propõe a sua definição
22	2	a sua utilização.	a sua utilização:
22	7	critérios encontrados na Linguística	critérios do domínio da Linguística
23	13	pode-se tirar a conclusão	pode tirar-se a conclusão
24	4	não dispõem dos conhecimentos	não dispõem dos conhecimentos
24	7	tornando-o, desta forma num falante da língua L1.	tornando-o, desta forma num falante nativo da língua L1.
24	9	tudo que foi exposto	tudo o que foi exposto
24	11	impossibilitando aos teóricos encontrar	impossibilitando os teóricos encontrar
24	15	da tradução realizada	de a tradução ser realizada
25	16	foi provavelmente,	foi, provavelmente,
25	20	num "evento intercultural"	um "evento intercultural"
25	21	multi-cultural	multicultural
26	15	depende	dependem
26	17	e, claro, o seu conhecimento da língua	e, claro, do seu conhecimento da língua
27	8	conversações	conversas
27	9	cuidado de apresentar	cuidado para apresentar
27	10	possui uma maior sensibilidade das	possui uma maior sensibilidade às
27	15	deste último de utilizar	deste último em utilizar
28	11	linguística	Linguística
29	7	teoria na prática da tradução	teoria à prática da tradução.
29	12	exercício teórico	exercício teórico
30	10	A maioria das definições de tradução literária consistem	A maioria das definições de tradução literária consiste
30	18	reconhecimento das intencionalidades do texto	de reconhecimento das intencionalidades do texto
31	2	adequado para a obra	adequado à obra
31	10	ou leva	ou levando
32	4	prática de tradução	prática da tradução
32	6	Pode-se dizer	Pode dizer-se
32	14	numa definição	uma definição
32	15	resultado da tradução	do resultado da tradução
32	23	com as necessidades da época, características do processo literário	com as necessidades da época, as características do processo literário
33	11	defensores da corrente designada	defensores da corrente designada
34	5	aproximar o autor do texto de partida à	aproximar o autor do texto de partida da cultura de chegada
34	18	teoria de tradução em que todos aspectos	teoria de tradução em que todos os aspectos
36	8	dentro dos quais	entre os quais
36	12	dando o início	dando início
36	21	grupo de recetores	grupo dos recetores
37	22	e uma síntese, ou seja a reconstrução do texto na língua de chegada	e uma síntese, ou seja, a reconstrução do texto na língua de chegada

39	11	o seu conteúdo e a forma	o seu conteúdo e forma
41	19	quinhentos livros por ano com compromisso de preservar a cultura	quinhentos livros por ano, com compromisso de preservar a cultura
41	24	de Craig Russell	Craig Russell
42	1	em 2006	em 2005
43	7	até a um grupo ativista-terrorista	até um grupo ativista-terrorista
43	16	epígrafo	epígrafe
44	3	frequente ao jargão técnico	frequente de jargão técnico
46	Coluna 3 Linha 3	Epígrafo	Epígrafe
47	14	(não perscretivo)	(não prescritivo)
47	15	os conceitos "equivalência" e "fidelidade"	os conceitos de "equivalência" e de "fidelidade"
49	21	uma solução intermediária	uma solução intermédia
49	23	necessidade do tradutor	necessidade de o tradutor
50	12	como é no caso	como é o caso
52	11	capitulos	capítulos
53	20	estrategias	estratégias
54	18	they tend yo involve	they tend to involve
61	5	particulariedades	particularidades
65	Ex.3	minimo	mínimo
65	4	possuieren	possuam
65	8	adaptação ao texto de chegada	adaptação à língua de chegada,
68	3	distribucional	distribucional
69	2	expandido	expandindo
70	11	ou pelo menos de parte dele	ou pelo menos parte dele
70	24	solicitador da tradução, ou seja o client	solicitador da tradução, ou seja, o cliente
71	Ex.3	Greating storms like last night?	Creating storms like last night?
72	3	traduzidos	traduzidas
72	4	arcaíca oiginária no Reino Unido	arcaica originária do Reino Unido
72	11	para o quem o rodeia	para quem o rodeia
72	12	pelao verbo	pelo verbo
72	13	quão maçador	quão maçadora
72	14	pesonagem principal	personagem principal
72	15	slang (calão)	<i>slang</i> (calão)
73	17	imbecís	imbecis
73	20	consideram utilização	consideram a utilização
75	3	pragmatic sense	pragmatic sense
75	13	Sabendo que ao longo do tempo,	Sabendo que, ao longo do tempo,
77	13	chamamos de anglicismos	chamamos anglicismos
79	6	traduzidos sob forma	traduzidos sob a forma
81	5	sob forma	sob a forma
84	1	para um	em um
84	20	efetua-se	se efetua
87	7	sintagmatica	sintagmática
88	1	à gramaticalidade	na gramaticalidade
89	12	nas alterações efetuadas	sobre as alterações efetuadas

90	12	Veremos	Vejam-se
92	Ex.1	Platos	Plato's
93	14	peculiariedades	peculiaridades
93	22	ao texto da língua inglesa	ao texto em língua inglesa
93	23	correspondem aos modelos	não correspondem aos modelos
94	5	particulariedades	particularidades
94	14	terminal	terminar
98	4	genero policial	género policial

A enumeração dos Anexos que se encontram nos exemplos relacionados com os problemas de tradução ocorridos ao longo do processo tradutório e apresentados no Capítulo 3, não estão corretos. Por isso, **onde se lê:** Anexo II, **deve-se ler:** Anexo III.

ERRATA

Errata referente ao Relatório de Projeto de Mestrado em Tradução intitulado "*A Fear of Dark Water - Das profundezas à Tradução*" (Anexos), realizada por Irina Alexandrovna Bogdan

ii	8	nem se quer	nem sequer
ii	9	Eles poderiam por fim a sanidade	Eles poderiam por fim à sanidade
ii	10	como uma pessoa	como pessoa
ii	20	Sempre foi uma criança inteligente	Sempre fora uma criança inteligente
ii	23	Recuou para o tempo	Recuou no tempo
iii	3	como cristais e joias	como cristais e jóias
iii	7	escavar até as encontrar	escavar fundo até as encontrar
iii	11	Ela procurava as respostas	Ela procurava respostas
iii	19	talvez não a encontrariam	talvez não a encontrassem
v	5	num marco a definir	num marco para definir
v	13	ao longo de dois últimos séculos	ao longo dos dois últimos séculos
v	21	apenas ns serviços secretos	apenas nos serviços secretos
vi	19	revelou-lhe de que o que procurava	revelou-lhe que o que procurava
vi	20	Passou as portas de vidro	Passou pelas portas de vidro
viii	22	que era demasiado leve	era demasiado leve
ix	7	pilha de livros	pilha dos livros
ix	17	desta vez de esquerda para direita	desta vez da esquerda para direita
x	5	um hora	uma hora
xi	4	em volta dos seus olhos	à volta dos seus olhos
xi	11	O consolidador mais próximo	O Consolidador mais próximo
xi	14	para a mesma pilha de carpetes	sobre a mesma pilha de carpetes
xiii	14	Estarei pronta - pegou na caneca	Estarei pronta - pegou na caneca
xiii	15	Dormiste bem? - Perguntou	Dormiste bem? - perguntou
xiv	14	Vê <i>on-line</i> .	Vê <i>online</i> .
xiv	21	Não sou tecno fóbico	Não sou tecnofóbico
xiv	24	Vírus	Vírus
xiv	NT	fracesa	francesa
xvii	7	<i>A tempestade está a chegar.</i>	<i>A tempestade está a Chegar.</i>
xvii	21	Se aquele bebé ou um dos seus irmãos	Se aquele bebé, ou um dos seus irmãos,
xviii	5	estava a esperar	estava à espera
xxii	1	Ouve Jan...	Ouve, Jan...